

ABSTRAK

Nama : Kemal Rasyidi
Program Studi : S-1 Sastra China
Judul : Perbandingan Idiom Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin Ditinjau dari Struktur Kalimat

Idiom terdapat pada bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin. Idiom merupakan salah satu gabungan dari dua kata atau lebih yang mengiaskan suatu maksud tertentu agar bahasa terlihat lebih menarik. Idiom jumlahnya sangat banyak sehingga membuat para pembelajar tidak mengerti secara keseluruhan makna yang terkandung di dalamnya. Selain itu, idiom pada umumnya sama seperti bagian-bagian dari kalimat yang memiliki suatu struktur dan unsur-unsurnya. Idiom bahasa Indonesia dan idiom bahasa Mandarin tentu saja memiliki struktur dan unsur-unsurnya. Dalam penelitian ini, penulis membandingkan persamaan dan perbedaan struktur dan unsur-unsur yang terdapat pada idiom bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin dengan metode komparatif. idiom yang dipilih dalam penelitian ini yaitu idiom jenis peribahasa. Dari hasil penelitian ini, penulis memperoleh beberapa persamaan dan lebih banyak perbedaan struktur atau unsur yang terdapat pada peribahasa bahasa Indonesia dan peribahasa bahasa Mandarin.

Kata Kunci :

Perbandingan, idiom, bahasa Indonesia, bahasa Mandarin, struktur kalimat

ABSTRACT

Name : Kemal Rasyidi
Study Program : Bachelor Degree of Chinese Literature
Title : Comparison Indonesian Language and Mandarin Language Idiom Sentences Structure Review

Idiom be found in Indonesian language and Mandarin language. Idiom is a combination of two or more words that describe a particular meaning so that the language become more meaningful. There are a number of idiom in Indonesian and Mandarin so that the learners found difficulties in understanding the overall meaning. In addition, idiom are generally the same as parts of a sentence that have a structure and elements. Indonesian idioms and Mandarin idioms certainly have their structure and elements. In this research, the authors compared the similarities and differences of structure and elements in Indonesian and Mandarin idioms. In addition, the authors also compared the similarities and differences of type of phrases in Indonesian idiomatic phrases and Mandarin idiom. In this research, the authors compared the similarities and differences of structure and elements in Indonesian idiomatic phrases and Mandarin idiom with the comparative method. The idiomatic phrases chosen in this research are proverb. This research shows that there are several similarities and more differences in structure or elements found in Indonesian proverbs and Mandarin proverbs.

Keywords:

Comparison, idiom, Indonesian language, Mandarin language, sentence structure

摘要

姓名 : 柯马尔

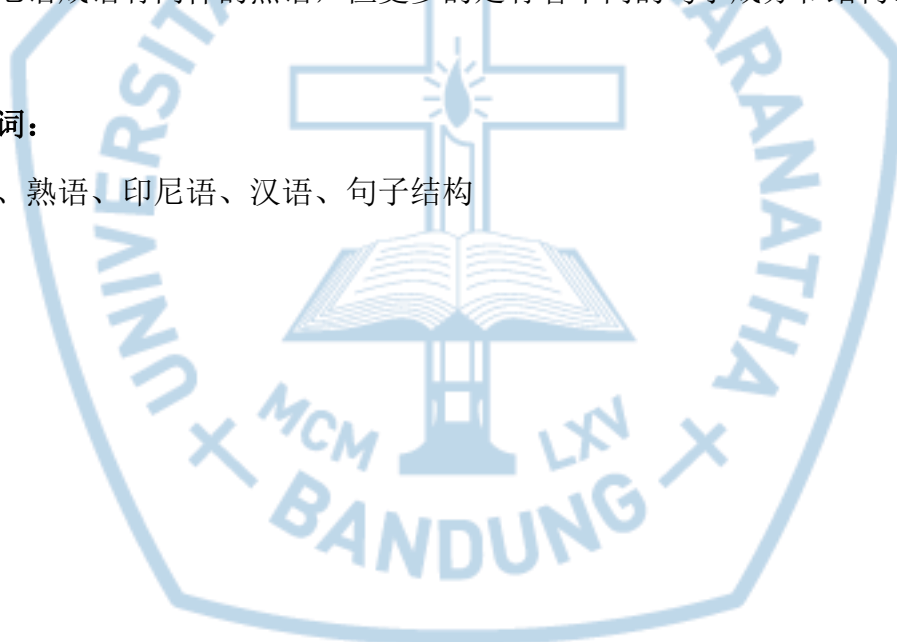
专业 : 中文本科

题目 : 印尼语与汉语熟语对比分析 (从句子结构分析)

印尼语与汉语有熟语。熟语指有锈蚀工能的, 由两个字以上的词所组成且有特定的意思。熟语的数量非常多, 这使学生在使用方面遇到了一些困难。此外, 熟语跟一般的句子一样, 具有成分与结构。印尼语的熟语与汉语的熟语当然也具有句子成分与结构。这项研究中, 研究者用对比分析来对比印尼语熟语与汉语熟语在句子成分、句子结构有哪些共同之处与不同之处。所选的熟语是印尼语成语与汉语成语。从本次研究, 研究者分析出了有些汉语成语与印尼语成语有同样的熟语, 但更多的是有着不同的句子成分和结构。

关键词:

对比、熟语、印尼语、汉语、句子结构



DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	
HALAMAN PERSETUJUAN REVISI	
HALAMAN PENGESAHAN	
UCAPAN TERIMA KASIH.....	i
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH.....	iii
ABSTRAK.....	v
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	x
1. PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Manfaat Penelitian.....	4
1.5 Metode Penelitian.....	4
1.6 Batasan Penelitian.....	5
2. TINJAUAN PUSTAKA.....	6
2.1 Pengertian Kata.....	6
2.1.1 Kelas Kata.....	6
2.2 Pengertian Frasa.....	9
2.2.1 Jenis-jenis Frasa.....	10
2.2.2 Struktur Frasa.....	11
2.3 Pengertian Kalimat.....	13
2.3.1 Unsur Kalimat.....	13
2.4 Pengertian Idiom.....	15
2.4.1 Pengertian Peribahasa.....	16
3. DATA DAN PEMBAHASAN.....	17
3.1 DATA.....	17
3.1.1 Persamaan makna pada peribahasa bahasa Indonesia dan peribahasa bahasa Mandarin.....	17
3.2 PEMBAHASAN.....	21
3.2.1 Analisis struktur yang terdapat pada peribahasa bahasa Indonesia dan peribahasa bahasa Mandarin.....	21

3.3 HASIL PEMBAHASAN.....	42
3.3.1 Persamaan struktur yang terdapat pada idiom bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin.....	42
3.3.2 Perbedaan struktur yang terdapat pada idiom bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin.....	44
4. SIMPULAN.....	53
DAFTAR REFERENSI.....	55
LAMPIRAN.....	57



DAFTAR TABEL

TABEL 1.1 Struktur kalimat yang terdapat pada idiom Bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin.....	2
TABEL 3.1.1 Persamaan makna idiom peribahasa bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin.....	17
TABEL 3.3.1 Persamaan struktur yang terdapat pada idiom bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin.....	42
TABEL 3.3.2 Perbedaan struktur yang terdapat pada idiom bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin.....	44

